

### Teile der Nähmaschine

- 1 Fadenhebel
- 2 Spuler-Vorspannung
- 3 Tragegriff
- 4 Garnrollenstifte
- 5 Spuler
- 6 Handrad
- 7 Auslösescheibe
- 8 Hauptschalter
- 9 Stichlängen-Einsteller
- 10 Verwandlungsnähfläche mit Zubehörfach
- 11 Stichplatte
- 12 Nähfußhalter mit Nähfuß
- 13 Einfädelschlitz
- 14 Oberfadenspannung
- 15 Stoffdrückerhebel
- 16 Nadelhalter mit Halteschraube
- 17 Stichmustertabelle
- 18 Grundplatte
- 19 Verschlussklappe dahinter Greifer
- 20 Fadenführung
- 21 Anschlag zum Stopfen
- 22 Stichmuster-Einstellrad
- 23 Rückwärtstaste
- 24 Freiarm
- 25 Obertransport (Doppelter Stofftransport)
- 26 Fadenabschneider

### Parts of the sewing machine

- 1 Take-up lever
- 2 Bobbin winder tension
- 3 Carrying handle
- 4 Spool pin
- 5 Bobbin winder
- 6 Handwheel
- 7 Stop motion knob
- 8 Master switch
- 9 Stitch length control
- 10 Detachable work support with accessory box
- 11 Needle plate
- 12 Sewing foot holder with sewing foot
- 13 Threading slots
- 14 Needle thread tension
- 15 Presser bar lifter
- 16 Needle holder with screw
- 17 Table of stitch patterns
- 18 Bedplate
- 19 Free arm cover (enclosing sewing hook)
- 20 Thread guide
- 21 Stop for darning operations
- 22 Stitch pattern selector wheel
- 23 Reverse feed control
- 24 Free arm
- 25 Dual Feed
- 26 Thread cutter

### Pièces de la machine à coudre

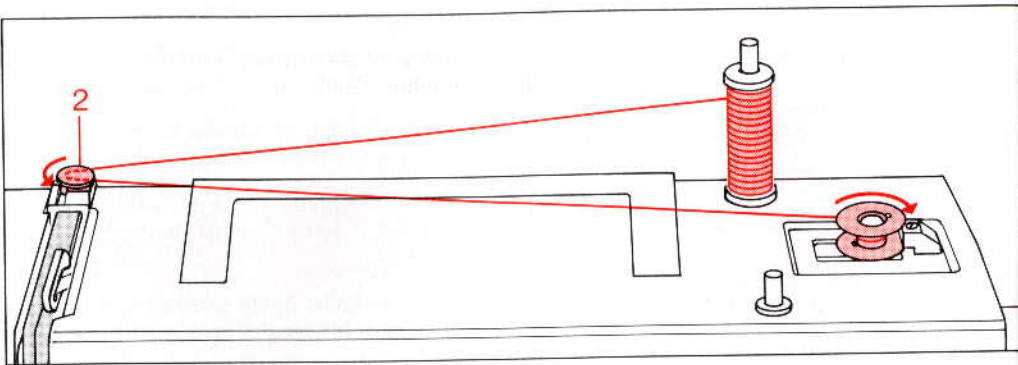
- 1 Levier releveur de fil
- 2 Prétension du dévidoir
- 3 Poignée
- 4 Porte-bobine
- 5 Dévidoir
- 6 Volant à main
- 7 Disque de débrayage
- 8 Interrupteur principal
- 9 Règle-point
- 10 Boîte de rangement formant surface de travail
- 11 Plaque à aiguille
- 12 Support de semelle de pied presseur avec semelle
- 13 Fentes d'enfilage
- 14 Tension du fil d'aiguille
- 15 Levier du pied presseur
- 16 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 17 Tableau des points
- 18 Plaque de base
- 19 Capot de fermeture, compartiment du crochet
- 20 Guide-fil
- 21 Butée pour reprise
- 22 Disque sélecteur de motifs
- 23 Touche marche arrière
- 24 Bras libre
- 25 Entraînement double
- 26 Coupe-fil

### Bedieningsdelen van de naaimachine

- 1 Draadhefboom
- 2 Spoelvoorspanning
- 3 Handgreep
- 4 Garenpenen
- 5 Spoelwinder
- 6 Handwiel
- 7 Koppelschroef
- 8 Hoofdschakelkaar
- 9 Steeklengte-instelwiel
- 10 Afneembare accessoiresbox, tevens stof-toevoerblad
- 11 Steekplaat
- 12 Naaivoethouder met naaivoet
- 13 Inrijggleuf
- 14 Bovendraadspanning
- 15 Stofaandrukker
- 16 Naaldslot met borgschroef
- 17 Stekentabel
- 18 Bodemplaat
- 19 Afsluitklep, daarachter griep
- 20 Draadgeleider
- 21 Instelschuifje voor stopwerk
- 22 Instelwiel voor de steken
- 23 Toets achteruit stikken
- 24 Vrije arm
- 25 Dubbel stoftransport
- 26 Draadafsnijder

### Gerrijs

Handelsstraat 14  
9501 ET Stadskanaal  
tel. 0599-612419  
[www.naaimachinehandel.com](http://www.naaimachinehandel.com)  
en [www.paspop.com](http://www.paspop.com)  
[info@gerrijts.nl](mailto:info@gerrijts.nl)



### Spulen

Hauptschalter einschalten.  
Den Faden von der Garnrolle in die Spulervorspannung 2 ziehen, nach rechts führen und einige Male in Pfeilrichtung um die Spule wickeln. Dann den Fußanlasser betätigen und spulen. Ist die Spule voll, bleibt sie stehen. Die volle Spule nach links drücken, abnehmen und den Faden abschneiden.

### Bobbin winding

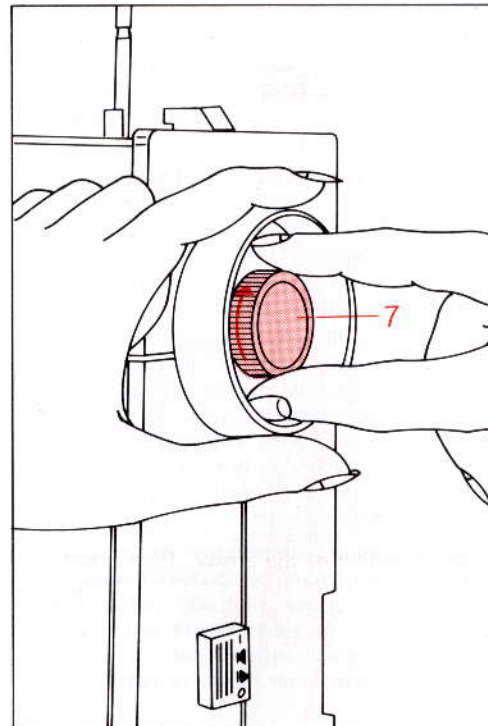
Switch on master switch.  
Pull thread from thread reel into bobbin winder tension 2, lead to the right and wind a few times around the bobbin in the direction of the arrow. Then press the foot control and wind the bobbin. The bobbin stops as soon as it is full. Push the full bobbin to the left, remove it and cut off the thread.

### Bobinage

Mettre la machine en circuit à l'interrupteur général.  
Tirer le fil de la bobine dans la pré-tension 2 du dévidoir, le coucher à droite et l'enrouler de quelques tours, dans le sens de la flèche, sur la canette. Agir sur la pédale du rhéostat et bobiner. Dès que la canette est pleine, le dévidoir s'arrête. Pousser la canette vers la gauche, la retirer et couper le fil.

### Spoelen

De hoofdschakelaar inschakelen.  
De draad vanaf het klosje, via spoelvoorspanning 2 naar het spoeltje leiden en enige keren in pijlrichting om het spoeltje wikkelen. De spoel naar rechts drukken. Dan de voetpedaal intrappen en spoelen. Als de spoel vol is blijft ze staan. De volle spoel naar links drukken, van de as nemen en de draad doorknippen.



### Nähwerk einschalten

Handrad festhalten und Scheibe 7 nach hinten drehen. Dann Handrad nach vorne drehen, bis es einrastet.

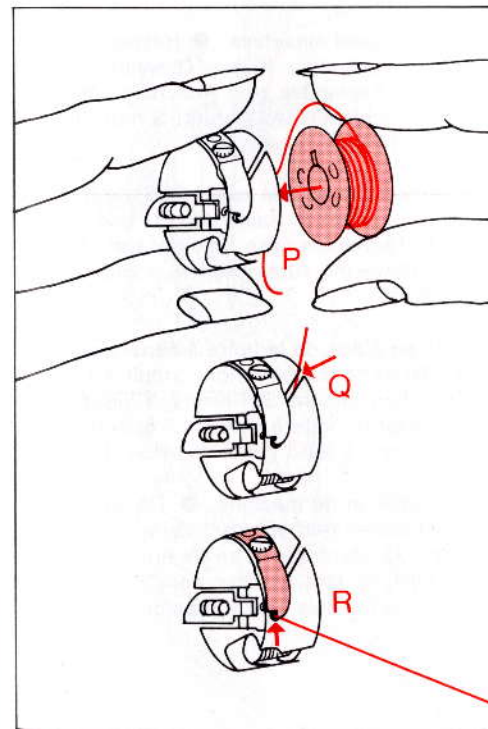
### Engaging the sewing mechanism

Hold the handwheel firmly and turn knob 7 toward the back, then turn the handwheel forward again until it snaps in.

### Embrayage du mécanisme de couture

Retenir le volant et tourner le disque 7 vers l'arrière. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

**Naaimechanisme inschakelen:** Het handwiel vasthouden en koppelschroef 7 van u af draaien. Dan het handwiel naar u toe draaien tot het inklikt.

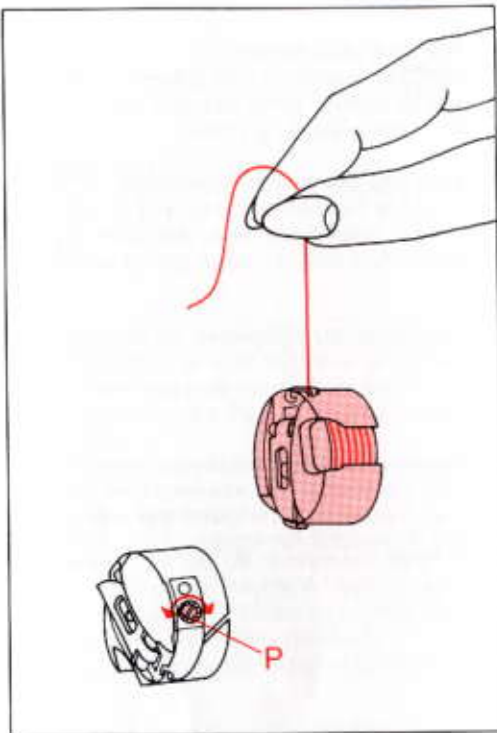


**Spule einlegen P** (Faden nach hinten). Den Faden in den Schlitz Q und bis zur Öffnung R ziehen.

**Insert the bobbin (P)**, with the thread unwinding to the rear. Draw the thread into slot Q and eye R.

**Mise en place de la canette (P)**, le fil se déroulant vers l'arrière. Tirer le fil par la fente Q jusqu'à l'ouverture R.

**Spoel inleggen P:** Draad van u afleggen. Spoel in de spoelhuis; de draad via gleuf Q onder veer R doortrekken.

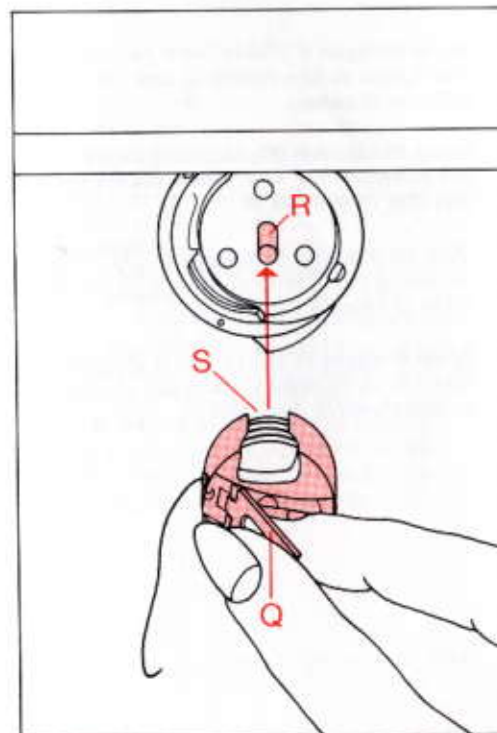


**Unterfadenspannung prüfen:** Kapsel leicht ruckartig aufwärtsbewegen. Sie muß stufenweise niedersinken. (Einstellschraube P nach links drehen = loser, nach rechts drehen = fester).

**Checking the bobbin thread tension:** With a brief, sharp upward movement of your hand, the bobbin must gradually slip downwards. (Turn screw P counter-clockwise for a looser tension, or clockwise for a tighter tension.)

**Tension du fil de canette:** Laisser pendre la boîte à canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis P vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers la droite: renforcement.

**Spoelspanning kontroleren:** Bij een goede spanning moet de spoelhuus blijven zweven; door een rukje aan de draad te geven moet de spoel steeds een stukje zakken. Stelschroefje P naar links = losser; naar rechts is vastere spanning.

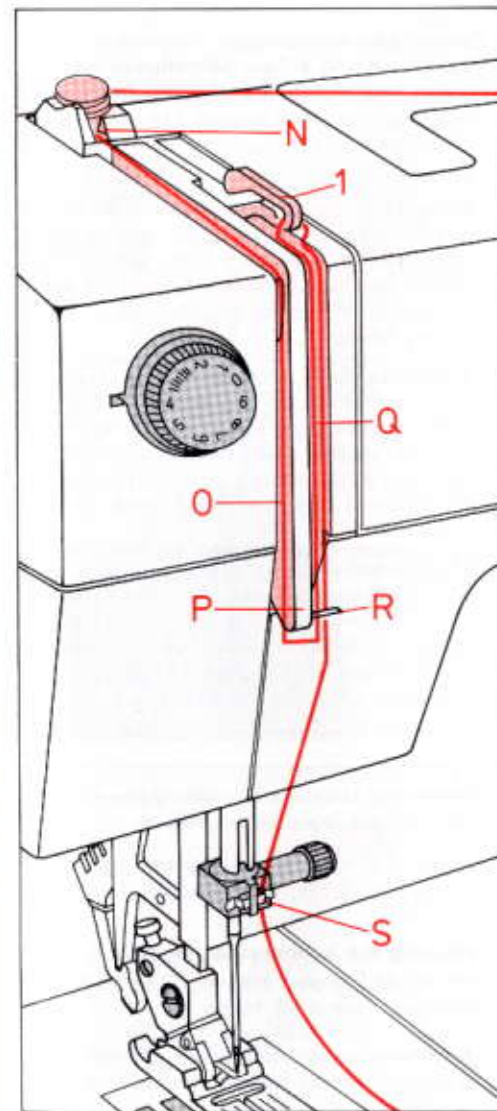


**Spulenkapsel einsetzen:** ● *Hauptschalter 8 ausschalten.* Klappe Q anheben und die Kapsel bis zum Anschlag auf Stift R schieben. Ausschnitt S muß dabei nach oben zeigen.

**Inserting the bobbin case:** ● *Switch off master switch 8.* Raise latch Q and push the bobbin case fully onto stud R making sure cutout S points upwards.

**Mise en place de la boîte à canette:** ● *Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général 8.* Relever le loquet Q et glisser la boîte à canette, l'ouverture S en haut, à fond sur le tourillon R.

**Spoelhuus in de machine:** ● *De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 8.* Klepje Q openhouden en de huus zover mogelijk op stift R schuiven. Opening S van de spoelhuus boven houden.

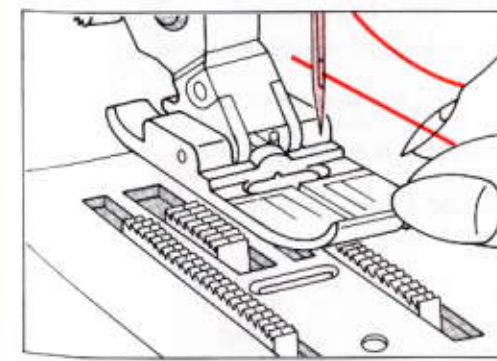


**Oberfaden einlegen:** ● *Hauptschalter 8 ausschalten.* Nadel und Fadenhebel 1 müssen oben stehen. Nähfuß anheben. Den Faden von der Garnrolle in die Spulervorspannung, durch die Öffnung N, den Schlitz O, hinter das Führungsstück P, nach oben in den Schlitz Q, durch den Fadenhebel 1, zurück durch den Schlitz Q, hinter die Führung R und in die rechte Fadenführung S am Nadelhalter ziehen.

**Upper threading:** ● *Switch off master switch 8.* Both needle and take-up lever must be in the "up" position. Raise sewing foot. Pull thread from spool and draw it into the bobbin winding tension, through opening N, slot O, behind guiding piece P, upwards through slot Q, through take-up lever 1, back through slot Q, behind thread guide R and then into the right thread guide S on the needle holder.

**Enfilage de l'aiguille:** ● *Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général 8.* L'aiguille et le levier releveur de fil 1 doivent se trouver en position haute. Lever le pied presseur. Tirer le fil de la bobine dans la prétension du dévidoir, par les fentes N et O, derrière le guide-fil P. Remonter dans la fente Q, par le releveur de fil 1, redescendre par la fente Q et passer derrière le guide-fil R et dans le guide-fil droit S du pince-aiguille.

**Bovendraad inleggen:** ● *De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 8.* Naald en draadhefboom moeten boven staan. Naalvoet omhoog. De draad vanaf het kloosje eerst om de spoelvoorspanning, dan door opening N en gleuf Q naar P leiden. Dan de draad door gleuf Q omhoog halen, van links naar rechts door hefboom 1, terug door gleuf Q, achter geleider R en de rechter draadgeleider S van de naaldhouder trekken.

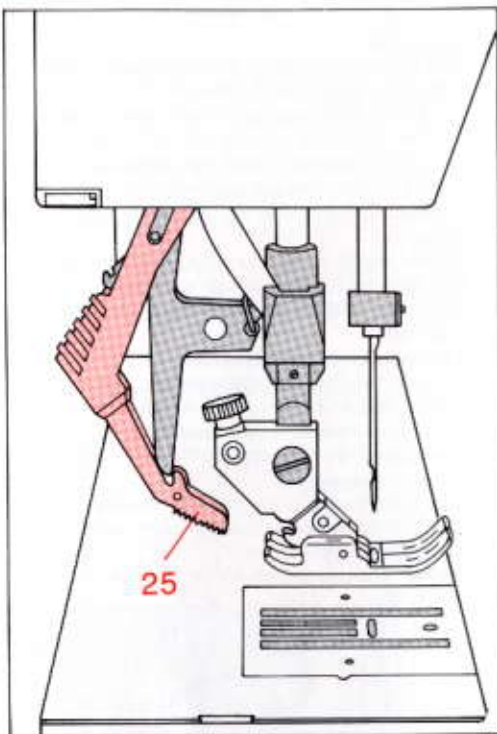


Den Oberfaden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr fädeln.

Thread the needle from the front.

Enfiler le fil d'aiguille de l'avant en arrière par le chas d'aiguille.

Steek de draad van voor naar achter door het oog van de naald.



#### Doppelter Stofftransport:

Er verhindert das Verschieben der Stoffbahnen gegeneinander. Vor dem Ein- oder Ausschalten den Nähfuß anheben.

#### Dual Feed:

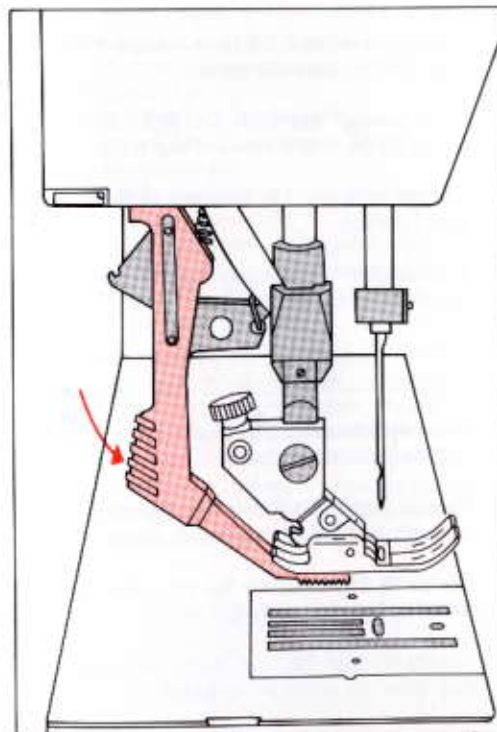
It prevents shifting of the fabric plies during sewing. Before engaging or disengaging, raise the presser foot.

#### Entraînement double du tissu:

Il empêche le décalage des couches de tissu. Avant l'embrayage ou le débrayage, relever le pied presseur.

#### Dubbel stoftransport:

Dit zorgt ervoor dat de stoflagen onder en boven gelijktijdig worden voortbewogen. Bij het in- of uitschakelen de naaivoet omhoog zetten.

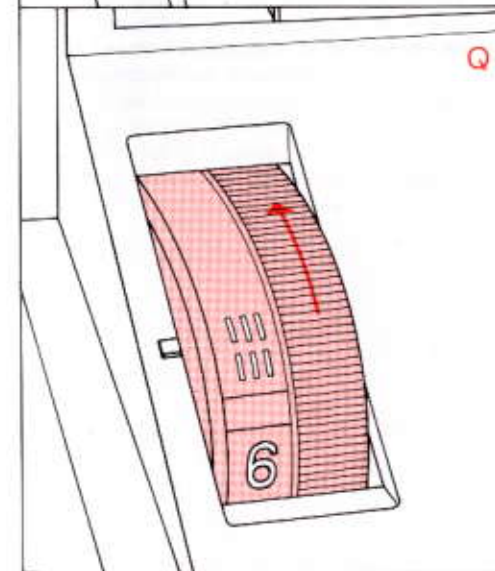
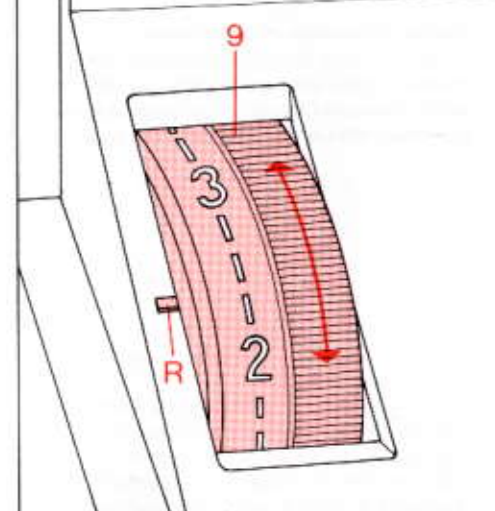
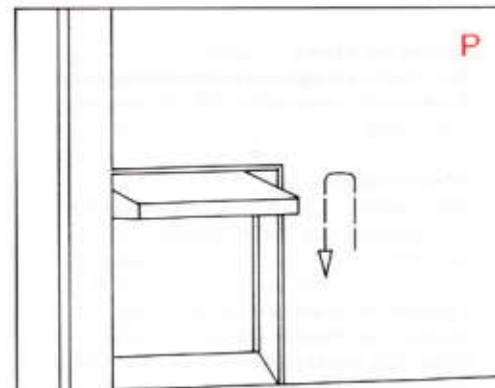


Einschalten: Obertransport 25 nach unten schieben bis er einrastet. Ausschalten: Leicht nach unten drücken, nach hinten ziehen und hochgleiten lassen.

**To engage:** push top feed 25 down so that it snaps into place. **To disengage:** push top feed lightly down and towards the back.

Embrayage: Abaisser le pied entraîneur 25 jusqu'à son encliquetage. Débrayage: Abaisser le pied légèrement, le pousser vers l'arrière et le laisser revenir vers le haut.

Inschakelen: Boventransport 25 naar beneden in de geleiding van de naaivoet schuiven totdat het daarin rust. Uitschakelen: Druk de transporteur iets naar beneden, en trek het achterwaarts uit de geleiding van de voet.



#### Stichlängen einstellen

Die Zahlen auf dem Stichlängen-Einsteller 9 geben die Stichlänge in mm an. Der Einstellbereich ist 0 bis 6 mm. Die gewünschte Stichlänge wird an die Einstellmarkierung R gedreht.

Die Abbildung Q unten zeigt die Einstellung des Stichlängen-Einstellers zum Nähen der Stretchstiche.

#### Regulating the stitch length

The numbers on stitch length control 9 indicate the stitch length in millimeters. The stitch length range is 0 to 6 millimeters. Turn the control to set the number indicating the stitch length at mark R.

Fig. Q (bottom) shows how to set the stitch length control for sewing the stretch stitches.

#### Réglage de la longueur du point

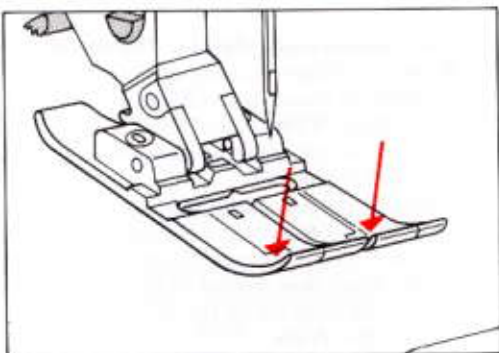
Les chiffres sur le disque 9 indiquent la longueur du point en mm. La longueur du point est réglable entre 0 et 6 mm. La longueur de point choisie est indiquée face au repère R.

L'illustration Q (en bas) montre le réglage du règle-point pour la couture des points élastiques.

#### Steeklengte instellen:

De cijfers op steeklengtwiel 9 geven de steeklengte in mm aan. Het instelbereik gaat van 0 tot 6 mm. De gewenste steeklengte wordt naast instelmarkering R gedraaid.

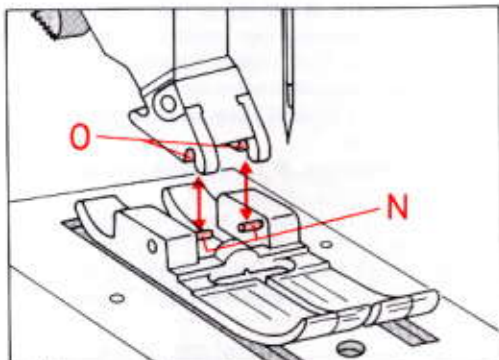
Op afb. Q ziet u de stand van steeklengtwiel voor het naaien van stretchsteken.



**Nähfuß auswechseln:** Hauptschalter 8 ausschalten. Die Nadel hochstellen. Den Nähfuß vorne nach unten drücken, der Fuß rastet dabei aus. Beim Knopflochfuß muß zuerst die Schiene nach vorne gezogen und die Nähfläche herausgenommen werden.

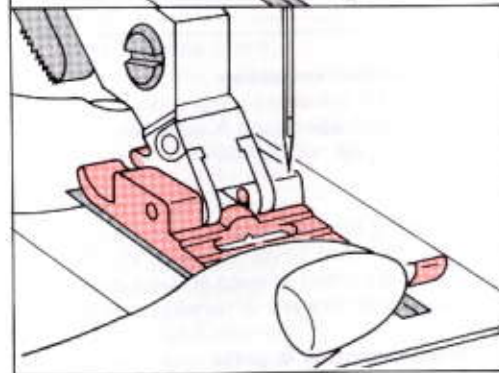
**Nähfuß anbringen:** Stoffdrückerhebel senken und den Fuß dabei so schieben, daß die Stege N in die Nuten O einrasten.

P und Q sind zum Befestigen des Zubehörs. R ist die Nähfußhalterschraube.



**Removing sewing foot:** switch off master switch 8. Needle must be raised. Push the sewing foot downwards at the front. The foot snaps off. To change the buttonhole foot, first pull the runner of the foot fully to the front and remove the work support.

**Fitting the sewing foot:** lower the presser bar lifter and move the foot so that pins N snap into grooves O. P and Q are for attaching accessories. R is the sewing foot retaining screw.



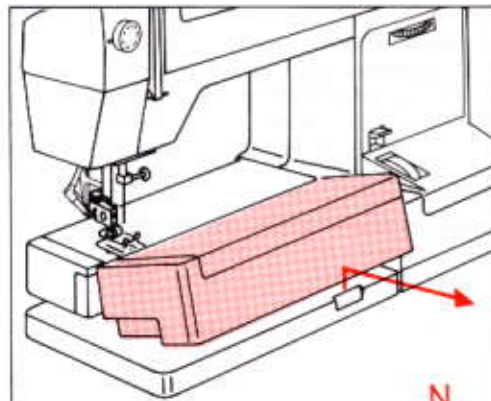
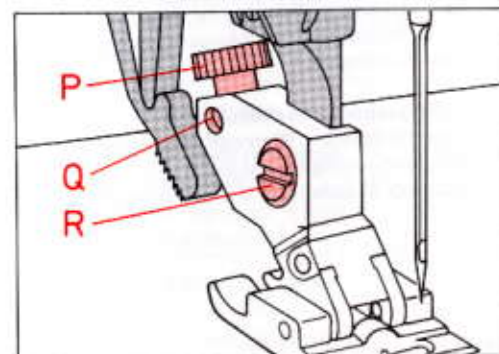
**Remplacement du pied presseur:** Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général 8. Placer l'aiguille en haut. Presser l'avant du pied presseur vers le bas, le pied se dégage alors. S'il s'agit du pied à boutonnières, il faut d'abord tirer la semelle vers l'avant et enlever plan de travail.

**Mise en place de la semelle du pied presseur:** Abaisser le levier du pied presseur, déplacer la semelle de manière que les étriers N s'engagent dans les rainures O.

P et Q servent à fixer les accessoires. R est la vis de fixation du support de semelle.

**Naaivoet wisselen:** Hoofdschakelaar 8 uitschakelen. Naaivoet en naald omhoog. De naaivoet aan de voorkant omhoog drukken en de voet is los. Bij de knoopsgatenvoet eerst de slede in de voet naar de voorkant schuiven en de werkbox naar voren wegtrekken.

**Naaivoet aanzetten:** De stoffaandrukker laten zakken en het zooltje intussen zo schuiven dat stift N in uitholling O klikt. P en Q zijn voor het bevestigen van het toebehoren. R is naaivoethouderschroef.



### Verwandlungs Nähfläche

Die Nähfläche etwas anheben und herausnehmen (N). Zum Ansetzen die Nähfläche, wie der Pfeil zeigt, an die Maschine schieben (O).

### Detachable work support

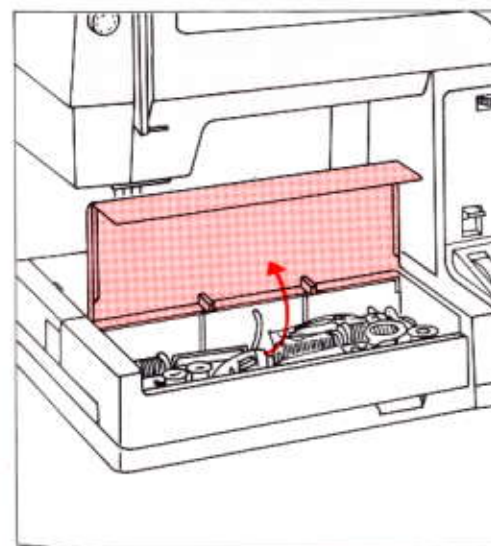
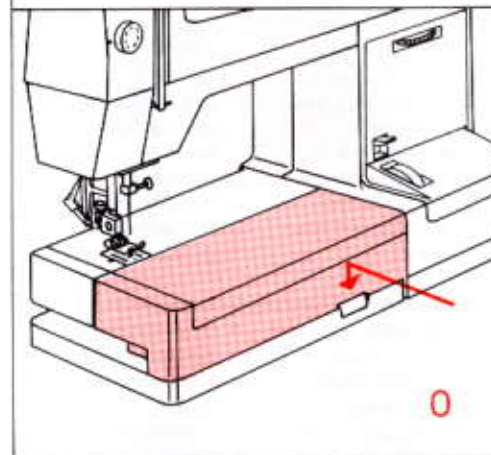
Lift and remove the work support (N). To fit the work support to the machine, push it against the machine as indicated by the arrow (O).

### Plan de travail variable

Soulever quelque peu et enlever le plan de couture (N). Pour la remettre en place, glisser le plan de couture contre la machine, comme on voit sur la figure (O).

### Werkvlak veranderen

De werkbox iets optillen en naar voren wegtrekken (N). Voor het weer aansluiten de werkbox in de richting van de pijl tegen de machine schuiven (O).



### Zubehörfach

Den Deckel der Nähfläche 10 öffnen. Darunter ist Platz für Nähzubehör.

### Accessory box

Open the cover of work support 10. Under this lid there is room for your sewing accessories.

### Boîte de rangement

Ouvrir le couvercle du plan de couture 10. L'espace en dessous permet le rangement aisé des accessoires.

### Accessoiresbox

De deksel van de werkbox 10 openen. Daaronder is plaats voor accessoires.

**Safety rules  
valid for United Kingdom only**

The wires in this mains lead are coloured according to the following code:

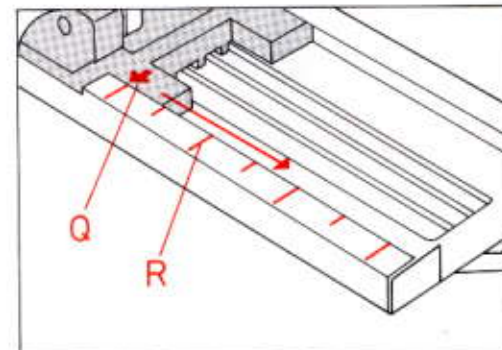
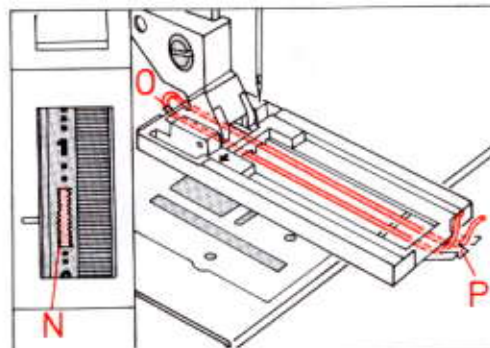
Blue: Neutral  
Brown: Live

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the colour coding of the terminals in your plug, proceed as follows: the wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

**Please note**

When a 13-ampere plug is used a 3-ampere fuse has to be fitted.



**Knopfloch einstellen**

Stichlängen-Einsteller 9 in den Knopflochbereich bei 3 stellen. Knopflochfuß anbringen. Stichdichte im Knopflochbereich N einstellen. Einlauffaden wie folgt im Nähfuß einlegen: Faden über die hintere Nocke O legen, straff ziehen und in der vorderen Nocke P einklemmen. Beim Nähen läuft der Pfeil Q an der Skala R entlang. Dadurch kann die Knopflochlänge bestimmt werden. Zum Knopflochnähen feines Nähgarn verwenden.

**Buttonhole setting**

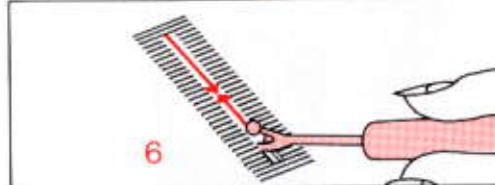
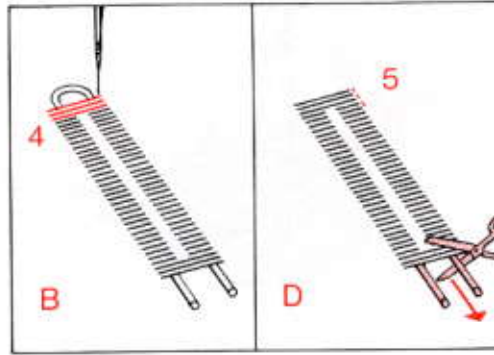
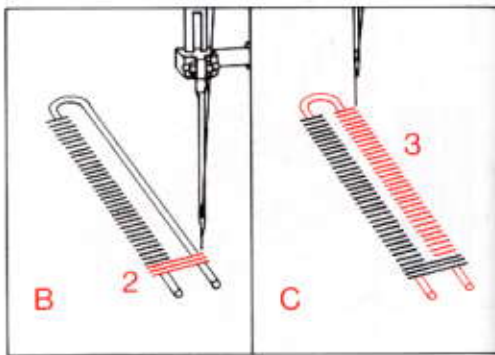
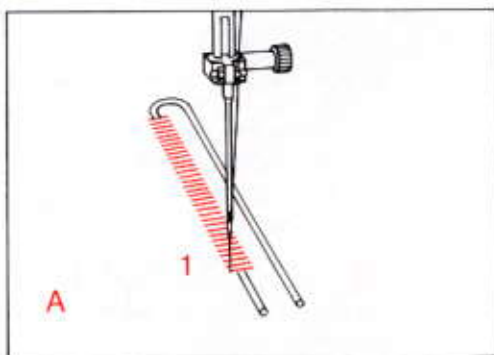
Stitch length control 9 at range 3 for buttonhole sewing. Attach the buttonhole foot. Set the stitch density at range N. Insert a gimp thread in the sewing foot as shown in the illustration: Place the thread over the back ridge O, and pull it taut so that it is held in tab P at the front. During sewing, arrow Q runs along scale R. This is how the buttonhole length is determined. For sewing buttonholes use light sewing thread.

**Réglage de la boutonnière**

Règle-point 9 du fil d'aiguille dans la zone boutonnières sur 3. Fixer la semelle boutonnières. Régler la densité des points dans la zone boutonnières N. Introduire le fil de passe dans la semelle comme suit: Poser le fil sur le crochet arrière O, le tendre et l'accrocher dans le crochet avant P. Pendant la couture la flèche Q coulisse le long de l'échelle graduée R. Ainsi, il est possible de déterminer la longueur de la boutonnière.  
Utiliser du fil à coudre fin.

**Knoopsgat instellen:**

Steeklengte-instelwiel 9 in de knoopsgatenzone op 3 zetten. Knoopsgatenvoet inklikken. Steekdichtheid in knoopsgatenzone N instellen. De vuldraad als volgt aanbrengen: Draad over het achterste nokje O leggen, strak aantrekken en in het voorste nokje P vastklemmen.  
Bij het naaien loopt pijl Q langs lengteschaal R. Hierdoor kan de lengte van het knoopsgat worden bepaald. De lengteverdeling op de slede van de voet verloopt in halve centimeters.  
Voor knoopsgaten dun naaigaren gebruiken.



Zeichnungen sind ohne Nähfuß.  
Drawings do not show sewing foot.  
Les illustrations ne montrent pas la semelle du pied presseur.  
Voor een beter overzicht is de knoopsgatenvoet op de afb. weggelaten.

### Knopflochnähen

Stichmusterrad auf A stellen.  
Schiene bis kurz vor den Anschlag nach vorne ziehen.

1. Erste Raupe in der gewünschten Länge nähen.
2. Stichmusterrad 22 auf B stellen und 4-6 Riegelstiche nähen. Nadel hochstellen.
3. Stichmusterrad 22 auf C stellen und die zweite Raupe so lang wie die erste nähen. Nadel hochstellen.
4. Stichmusterrad 22 auf B stellen und 4-6 Riegelstiche nähen. Nadel hochstellen. Stichmusterrad 22 auf D stellen und einige Vernähstiche nähen.
5. Den Stoff herausnehmen. Einlauf-faden anziehen und abschneiden.
6. Knopfloch mit Pfeiltrenner aufschneiden.

Es empfiehlt sich, vor dem Nähen der Knopflöcher ein Probeknopfloch zu nähen.

### Sewing buttonholes

Set stitch pattern thumb wheel at A.  
Pull the bottom of the buttonhole foot forward nearly to the end of its movement.

1. Sew first buttonhole beach in the length required.
2. Set stitch pattern thumb wheel 22 at B and sew four to six tacking stitches. Raise the needle.
3. Set stitch pattern thumb wheel 22 at C and sew the second buttonhole bead as long as the first. Raise the needle.
4. Set stitch pattern thumb wheel 22 at B and sew four to six tacking stitches. Raise the needle. Set stitch pattern thumb wheel 22 at D and sew a few securing stitches.
5. Remove the fabric, pull the filler cord taut and trim.
6. Cut open buttonhole with a seam ripper.

Before sewing buttonholes in the garment it is recommended to sew a buttonhole as a test.

### Exécution de boutonnières

Régler le sélecteur de motifs sur A.  
Tirer la semelle mobile vers l'avant jusque peu avant la butée.

1. Exécuter la première lèvre à la longueur désirée.
2. Régler le sélecteur de motifs 22 sur B et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.
3. Régler le sélecteur de motifs 22 sur C et coudre la deuxième lèvre aussi longue que la première. Arrêter l'aiguille en haut.
4. Régler le sélecteur de motifs 22 sur B et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut. Régler le sélecteur de motifs 22 sur D et coudre quelques points de nouage.
5. Enlever la matière. Tenir le fil de passe légèrement tendu et le couper.
6. Ouvrir la boutonnière au Décout-Vit.

Nous recommandons d'exécuter une boutonnière à titre d'essai avant de commencer à coudre les boutonnières.

### Knoopsgaten maken:

Steken-instelwiel op A draaien.  
De slede van de voet eerst geheel naar u toe schuiven.

- 1 het eerste rijtje tot de gewenste lengte naaien. Naald omhoog brengen.
- 2 Instelwiel 22 op B instellen en 4-6 trenssteken maken. Naald omhoog brengen.
- 3 Instelwiel 22 op C draaien en het tweede rijtje net zolang naaien als het eerste. Naald omhoog brengen.
- 4 Instelwiel 22 op B draaien. 4-6 trenssteken maken. Naald omhoog brengen. Instelwiel 22 op D draaien en enige afhechtsteken maken.
- 5 Het werkstuk wegnemen. Vuldraad aantrekken en afknippen.
- 6 Het knoopsgat met het tornmesje opensnijden.

Maak eerst een knoopsgaatje op een proeflapje om de steekdichtheid te bepalen.